

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД И АННОТИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА КАК ЧАСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТА

Формирование у студентов навыков работы с иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и коммуникации на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией, – это одна из основных задач обучения иностранному языку в неязыковом УВО. Наряду с традиционным полным переводом распространение получили реферативный перевод и аннотирование.

Знание основ реферативного перевода и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать время на процесс дословного перевода. В повседневной практике многих специалистов широко распространены такие виды деятельности, как: 1) устное или письменное изложение краткого содержания тех или иных иноязычных материалов, содержащих ценную информацию; 2) опубликование научных и технических статей в журналах и тематических сборниках с реферативным изложением их основного содержания на иностранном языке. Техника перечисленных видов деятельности и составляет суть реферативного перевода и аннотации [1].

При работе с иноязычными профессионально-ориентированными текстами необходимо различать *реферирование* (как креативный речемыслительный процесс аналитической переработки текстовой информации, основанный на языковой компетенции) и *аннотирование* (как сжатый способ дескриптивной презентации информации первоисточника). Следовательно, принципиальное различие реферата и аннотации состоит в способе изложения информации первоисточника и объеме текстового документа, полученного в результате вышеописанных операций [1].

Систематическое выполнение этих видов работы со специальными текстами на иностранном языке способствует практическому использованию языка.

Обучение реферированию и аннотированию профессиональных текстов состоит из четырех основных этапов: 1) мотивационно-ориентирующий этап; 2) целеполагающий этап; 3) формирующий этап; 4) обобщающий этап. На *первом этапе* происходит ознакомление со следующими аспектами предмета изучения: 1) основные этапы, понятия и специфика реферирования и аннотирования иностранных

источников; 2) методы изложения информации в реферате и аннотации; 3) общие и отличительные характеристики реферата и аннотации; 4) особенности языка и стиля реферата / аннотации и лексико-грамматические средства изложения. На *втором этапе* определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования, который можно использовать как на аудиторных занятиях, так и при выполнении заданий для самостоятельной работы студентов. Применение самостоятельной работы в форме реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке рассматривается как одна из форм контроля достижения планируемого результата, полученного в ходе прохождения курса иностранного языка. На *третьем этапе* осуществляется освоение профессиональной лексики, закладываются, активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения. На *четвертом этапе* происходит систематизация полученных знаний и итоговый контроль качества их практического применения [2].

Как форма текущего или итогового контроля, реферирование и аннотирование профессиональных текстов на иностранном языке носят деятельностный характер и обладают рядом преимуществ, которые заключаются в: 1) эффективности прикладного использования приобретенных профессиональных умений анализа и систематизации при решении поставленных задач; 2) возможности сочетания процессов образования и обучения с самообразованием и самообучением [3].

Таким образом, обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в неязыковом УВО способствует оптимизации процесса обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колодяжная, Ж.А. Основные понятия об аннотировании и реферировании научных документов / Ж. А. Колодяжная // Источники науч.-техн. информации и их аналитико-синтетическая обработка. – М., 2002. – С. 25–45.

2. Фролова, Н.А., Алещанова, И. В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста // Современные проблемы науки и образования. – 2007. – № 5. – М.: Академия Естествознания, 2007. – С. 67-71.

3. Князева, Е. Г. Информационная обработка текстов: учебное пособие / Е. Г. Князева. – М., 2012.